

**МІНІСТЭРСТВА АДУКАЦЫІ РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ
БЕЛАРУСКІ ДЗЯРЖАЎНЫ УНІВЕРСІТЭТ
ФІЛАЛАГІЧНЫ ФАКУЛЬТЭТ
Кафедра тэорыі літаратуры**

СЦЯПАШКІНА
Алена Аляксандраўна

**ТВОРЧАСЦЬ КЛАСІКА КІТАЙСКОЙ ЛІТАРАТУРЫ ПУ СУНЛІНА
ЯК ПЕРАКЛАДАЗНАЎЧАЯ ПРАБЛЕМА**

Дыпломная работа

Навуковы кіраўнік
доктар філалагічных навук
прафесар В.П. Рагойша

Дапушчана да абароны

«___» _____ 2017 г.

Заг. кафедры тэорыі літаратуры

доктар філалагічных навук, прафесар Т.І. Шамякіна

Мінск, 2017

РЭФЕРАТ

Сцяпашкіна Алена

Творчасць класіка кітайскай літаратуры Пу Сунліна як перакладазнаўчая праблема

Дыпломная праца: 51 старонкі, 1 дадатак

Ключавыя словы: ПУ СУНЛІН, «НАТАТКІ ЛЯО ДЖАЯ ПРА НЕЗВЫЧАЙНАЕ», БЕЛАРУСКАЯ МОВА, МАСТАЦКІ ПЕРАКЛАД, КІТАЙСКАЯ МОВА

Аб'ект даследавання – наведы з кнігі “Нататкі Ляо Джая пра незвычайнае” Пу Сунліна на кітайскай мове.

Прадмет даследавання – аналіз спецыфічных асаблівасцяў перакладу наведана Пу Сунліна, што ўзнікаюць пры інтэрпрэтацыі іх сродкамі беларускай мовы.

Мэта даследавання – вызначэнне некаторых стратэгічных і тактычных напрамкаў, па якіх магло б кіравацца ўваходжанне творчасці класіка кітайскай літаратуры Пу Сунліна ў беларускую культурную прастору.

Метадалагічныя асновы даследавання: гісторыка-літаратурны метада, параўнальна-супастаўленчы метада, біяграфічны метада.

Навуковая навізна атрыманых вынікаў. Упершыню ў айчынным літаратуразнаўстве была вызначана моўная і літаратурна-эстэтычная спецыфіка творчасці Пу Сунліна, прааналізаваныя тэксты навед у аспекце ўзнаўлення іх сродкамі беларускай мовы, выяўлены экстралінгвістычныя і лінгвістычныя фактары перакладу з кітайскай мовы.

Галіна прымянення: вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў працы па навучанні гісторыі кітайскай літаратуры студэнтамі вышэйшых навучальных устаноў Рэспублікі Беларусь, у напісанні курсавых і дыпломных работ па спецыяльнасці “Усходняя (кітайская) філалогія”.

РЕФЕРАТ

Степашкина Елена Александровна

Творчество классика китайской литературы Пу Сунлина как переводоведческая проблема

Дипломная работа: 51 страница, 1 приложение

Ключевые слова: ПУ СУНЛИН, «ЗАПИСКИ ЛЯО ДЖАЯ О НЕОБЫЧАЙНОМ», БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫК, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК.

Объект исследования – новеллы со сборника «Записки Ляо Джая о необычайном» на китайском языке.

Предмет исследования – анализ специфических особенностей перевода новелл Пу Сунлина, которые возникают при интерпретации при помощи средств белорусского языка.

Цель исследования – определение некоторых стратегических и тактических направлений, которым могло бы следовать вхождение творчество классика китайской литературы Пу Сунлина в белорусское культурное пространство.

Методология исследования – историко-литературный метод, сравнительно-сопоставительный метод, биографический метод.

Научная новизна полученных результатов. Впервые в отечественном литературоведении была определена языковая и литературноэстетическая специфика творчества Пу Сунлина, проанализированы тексты

новелл в аспекте воссоздания их средствами белорусского языка, выявлены экстралингвистические и лингвистические факторы перевода с китайского языка.

Область применения. Результаты исследования могут использоваться в работе по изучению истории китайской литературы студентами высших учебных заведений Республики Беларусь, при написании курсовых и дипломных работ по специальности «Восточная (китайская) филология».

SUMMARY

Stsiapashkina Alena

Pu Songling's, the classical author of Chinese literature, Work as a Translation Problem

Diploma work: 51 pages, 1 application

Key words: PU SONGLING, «STRANGE STORIES FROM THE CHINESE STUDIO », BELARUSIAN, LITERARY TRANSLATION, CHINESE.

Object of the research – the novels from the book “Strange Stories from the Chinese Studio” by Pu Songling in Chinese.

Subject of the research – analysis of the specific characteristics of the Pu Songling novels' translation, arising from the interpretation of them in the Belarusian language.

Purpose of the research – the definition of some strategic and tactical directions, which the entry of the works of the classic of Chinese literature Pu Songling into the Belarusian cultural space could be followed by.

Research methods – historical and literary, contrastive-comparative, biographic.